Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U001815

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-04-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Баклан Ірина Миколаївна
2. Baklan Iryna Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 05-04-2016

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: 03056, м.Київ, пр.Перемоги, 37

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення імпліцитності у перекладі текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу

2. Rendering Implicitness in Translation of German Official and Business Discourse Texts

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено комплексному вивченню категорії імпліцитності в руслі перекладознавчого аналізу різножанрових текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу. В дисертації схарактеризовано категорію імпліцитності та засоби її відтворення на різних мовних рівнях, досліджено явище експлікування та імплікування смислів у німецькомовному та україномовному комунікативних просторах, визначено алгоритм відтворення імпліцитності, розроблено трирівневу модель перекладу, яка поєднує стратегію, спосіб і прийом перекладу на відповідному мовному рівні залежно від прагматичної настанови вихідного тексту. В контексті дослідження процесу перекладу під час укладання міжнародних угод окреслено проблему стандартизації відтворення імпліцитності, проаналізовано випадки девіації імпліцитних смислів, які призводять до хибних юридичних імплікацій у текстах офіційно-ділового дискурсу. Ключові слова: девіація, експлікація, елімінація, імплікація, імпліцитний смисл, маркувальні засоби імпліцитності, репрезентативні засоби імпліцитності, трирівнева модель відтворення імпліцитності.

2. This dissertation suggests a comprehensive study of the implicitness category within the translation analysis of different text genres of German official and business discourse. It focuses on revealing the category of implicitness and its rendering means at an appropriate language level, investigates a phenomenon of sense explication and sense implication within German and Ukrainian communicative space, defines the algorithm of implicitness rendering, devises a three dimension model of translation. The thesis touches upon the issue of implicitness rendering standardization in the process of international agreements concluding, analyses implicit sense deviation occurrences resulting in law implications in official and business discourse texts. The thesis makes a significant contribution to the genre translation science of our country so far as the implicitness category is considered mostly as a preference of literary translation. The work reviews and summarizes the basic achievements of the translation related sciences, such as: Communicative Linguistics, Implication Theory, Discourse Analysis and Pragmatics. The current study considers official business discourse as a part of institutional one, which is characterized through implicit senses as a result of internal genre shifts and different verbalization stage of language cultures. The thesis defines functional implicitness features and their correlation at the different language levels and analyses the phenomena of sense explicating and sense implicating within German and Ukrainian official and business communication. The comprehensive translation process consists of two phases, such as: implicitness identification and translation solution. During the identification of implicitness senses many types of knowledge are implied forming the professional competence of a translator. The research focuses upon the mechanism of rendering implicitness in translation based on three dimension model consisting of strategy, method and way of translation at a corresponding language level according to the pragmatic function of the source text. The used methods of translation comparison serve to unify the major discrepancies of rendering implicitness in official and business discourse texts. The thesis points out the relation between translation solution search and different verbalization stage resulting in clearly defined tendency towards implication of explicit senses in Ukrainian language. It is worth to dwell on that the rendering implicitness has a close connection to standardization issue within the international treaties translation. The work provides the results assisting both translators and specialists in the field of international law. It determines the major points of avoiding the inappropriate law implications caused by deviation of implicit senses in translation. The thesis also indicates a universal character of the rendering implicitness model allowing to pursue the translation science research of different genres of official business discourse and to solve the optimization issue of automatic and computer-aided translation. Key words: deviation, explication, elimination, implication, implicit sense, marking means of implicitness, representing means of implicitness, three dimension model of rendering implicitness.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Gudmanyan Artur Hrantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович

2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна

2. Гізер Валерія Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.